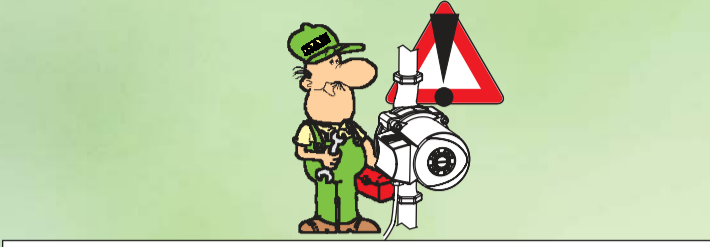


IT Il circolatore non può essere smontato se non da personale specializzato e qualificato.
FR Le circulateur ne peut être démonté que par du personnel spécialisé et qualifié.
GB The circulator can only be dismantled by specialised, skilled personnel.
DE Die Umlaufpumpe darf nur von qualifiziertem Fachpersonal demontiert werden.
NL De circulatiepomp mag alleen gedemonteerd worden door gespecialiseerd en gekwalificeerd personeel.
ES El circulator será desmontado única y exclusivamente por personal especializado y cualificado.
SE Cirkulationspumpen får endast nedmonteras av behörig personal.
PL Rozmontowanie wiatraka może być wykonywane wyłącznie przez wykwalifikowanych specjalistów.
SK Sirkulátor nemôže byť demontovaný nešpecializovaným a nekvalifikovaným personálom.
TR Sirkulâtör sadece uzman ve nitelikli şahsli personel tarafından demont edilebilir.
RU Демонтировать циркуляторный насос может только специализированный и квалифицированный персонал.
RO Sirculatorul nu poate fi demontat decât de către un personal specializat și calificat.
ع لا يمكن أن يتكلم جهاز تجويل الماء إلى على يد عمال مختصين ومؤهلين



IT Tutti gli interventi di riparazione e manutenzione si devono effettuare solo dopo aver scollegato il circolatore dalla rete di alimentazione.
FR Toutes les interventions de réparation et de maintenance ne doivent être effectuées qu'après avoir coupé l'alimentation électrique du circulateur.
GB All repair and maintenance jobs must be carried out only after having disconnected the circulator from the power mains.
DE Alle Reparatur- und Wartungsarbeiten dürfen ausschließlich bei vom Versorgungsnetz getrennter Umlaufpumpe erfolgen.
NL Alle reparatie- en onderhoudswerkzaamheden moeten worden uitgevoerd na de circulatiepomp van het voedingsnet te hebben afgekoppeld.
ES Antes de cualquier intervención de reparación y mantenimiento se desconectará el circulator de la red de alimentación.
SE Cirkulationspumpen ska alltid frångöras från elnätet före vil alla reparationer och eventuella underhåll.
PL Wszystkie czynności naprawy i konserwacyjne należy wykonywać dopiero po wyłączeniu wiatraka z sieci zasilania.
SK Všetky zásahy opravy a údržby sa majú uskutočniť len po odpojení sirkulátora od napájacej siete.
TR Tüm onarım ve bakım müdahaleleri sadece sirkulâtörün besleme besleklesi ile bağlantısı kesildikten sonra yapılabilir.
RU Все операции по ремонту и техническому обслуживанию должны выполняться только после отсоединения насоса от сети электроснабжения.
RO Toate intervențiile de reparare și întreținere trebuie să fie efectuate numai după ce ați izolat sirculatorul de rețeaua de alimentare.
ع جميع عمليات التصلیح والرعاية يجب أن تتم فقط بعد أن يكون قد تم فصل جهاز تجويل الماء عن التيار الكهربائي



IT Qualsiasi modifica non autorizzata preventivamente solleva il costruttore da ogni tipo di responsabilità.
FR Toute modification non autorisée au préalable dégage le constructeur de tout type de responsabilité.
GB Any modification made without prior authorisation relieves the manufacturer of all kinds of responsibility.
DE Jede nicht zuvor genehmigte Änderung enthebt den Hersteller von jeder Haftungspflicht.
NL Alle wijzigingen wavoor door de fabrikant niet vooraf toestemming is gegeven, ontheflen de fabrikant van iedere aansprakelijkheid.
ES Toda modificación no autorizada previamente libera al fabricante de cualquier tipo de responsabilidad.
SE Alla ic auktoriserade ändringar befriar tillverkaren från all ansvar.
PL Jakikolwiek poprawki wprowadzone bez uzyskania na to autoryzacji zwalniają konstruktora od wszelkiego rodzaju odpowiedzialności.
SK Akákoľvek úprava, ktorá nebola autorizovaná predom, zbavuje výrobcu akékoľvek zodpovednosti.
TR Önceden izin verilmemiş her türlü değişiklik, üreticiyi her tür sorumluluktan muaf kılar.
RU Любое неупомощенное вмешательство в агрегат снимает с производителя всякую ответственность.
RO Orice fel de modificare neautorizată în prealabil îl absolvă pe constructor de orice tip de răspundere.
ع أي تغيير أو تعديل غير مصرح به مسبقاً ترفع أي نوع من المسؤولية عن الصانع

IT Rumorosità nel circolatore.
FR Bruit dans le circulateur.
GB Noise in the circulator.
DE Geräusch in der Umlaufpumpe.
NL Lawaai in de circulatiepomp.
ES Hay aire en el circulator.
SE Luft i cirkulationspumpen.
PL Hałas w wiatraku.
SK Hlučnosť sirkulátora.
TR Sirkulâtörde gürültü.
RU Шумная работа насоса.
RO Zgomot în circulator.
ع وجود ضجيج في جهاز التجويل



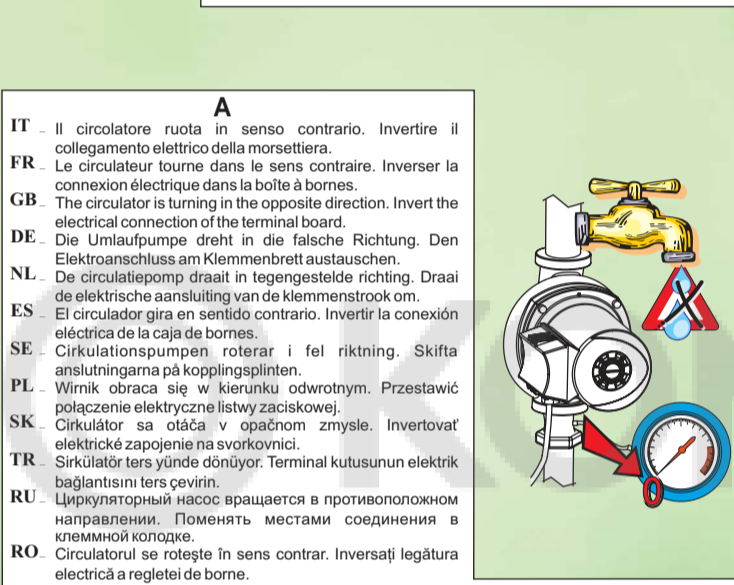
IT Aria nel circolatore.
FR Air dans le circulateur.
GB Air in the circulator.
DE Luft in der Umlaufpumpe.
NL Lucht in het systeem.
ES Hay aire en el sistema.
SE Luft i systemet.
PL Wiatraka w układzie.
SK Vzduch v systéme.
TR Tesis içinde hava.
RU Наличие воздуха в системе.
RO Aer în instalatie.
ع وجود هواء في جهاز التجويل

IT Pressione all'aspirazione troppo bassa.
FR Pression trop basse à l'aspiration.
GB Suction pressure too low.
DE Ansaugdruck zu niedrig.
NL Te lage druk in de aanzuiging.
ES La presión en la aspiración es demasiado baja.
SE För lågt sugtryck.
PL Ciężnienie zasysania za niskie.
SK Príliš nízky nasávací tlak.
TR Emme basıncı çok düşük.
RU Слишком низкое давление в приточном трубопроводе.
RO Presiune la aspirare prea joasă.
ع الضغط بالشفت منخفض جدا

H max (m.) 50/60HZ			
VA 25/130	2,71	A 20/180X	2
VA 25/180	2,71	A 50/180	5,8
VA 25/180X	2,71	A 50/180X	5,8
VA 35/130	4,3	A 56/180	5,9
VA 35/180	4,3	A 56/180X	5,9
VA 35/180X	4,3	A 80/180	8
VA 55/130	5,4	A 80/180X	8
VA 55/180	5,4	A 110/180	11
VA 55/180X	5,4	A 110/180X	11
VA 65/130	6,3	B 50/250.40	5,8
VA 65/180	6,3	B 56/250.40	5,9
VA 65/180X	6,3	B 56/250.40	5,9
VB 35/120	4,3	B 110/250.40	11
VB 55/120	5,4	D 50/250.40	5,8
VB 65/120	6,3	D 56/250.40	5,9
VD 55/220.32	5,4	D 80/250.40	8
VD 65/220.32	6,3	D 110/250.40	11
VS 8/150	0,83		
VS 16/150	1,82		
VS 35/150	4,1		
VS 65/150	6		

IT Il circolatore non richiede alcun tipo di manutenzione. All'inizio della stagione invernale assicurarsi che l'albero motore non sia bloccato.
FR Le circulateur ne demande aucune maintenance. Au début de la saison hivernale s'assurer que l'arbre moteur n'est pas bloqué.
GB The circulator does not require any kind of maintenance. At the start of the winter season, ensure that the motor shaft is not blocked.
DE Die Umlaufpumpe ist vollkommen wartungsfrei. Zu Beginn des Winters sicherstellen, dass die Motorwelle nicht blockiert ist.
NL De circulatiepomp behoeft geen enkele vorm van onderhoud. Aan het begin van het winterseizoen dient u zich ervan te verzekeren dat de motoras niet geblokkeerd is.
ES El circulator no requiere ningún tipo de mantenimiento. Al comenzar la temporada invernal, comprobar que el eje del motor no está bloqueado.
SE Sirkulationspumpen kräver inget speciellt underhåll. Kontrollera inför den kallare årstiden att motoraxeln inte är blockerad.
PL Wiatrak nie wymaga żadnego rodzaju konserwacji. Z początkiem sezonu zimowego należy sprawdzić czy wał silnika nie jest przypadkiem zablokowany.
SK Sirkulátor si nevyžaduje žiadny typ údržby. Na začiatku zimnej sezóny je potrebné sa uistiť o tom, aby hriadeľ motora nebola zablokovaná.
TR Sirkulâtör herhangi bir bakım gerektirmez. Kış mevsimi başında motor milinin bloke olmadığını kontrol edin.
RU Циркуляторный насос не нуждается в каком-либо техническом обслуживании. В начале зимнего сезона проверить, чтобы вал двигателя не был заблокирован.
RO Sirculatorul nu necesită nici un fel de întreținere. La începutul sezonului de iarnă verificați ca nu cumva arborele motor să fie blocat.
ع جهاز التجويل الثلاثي لا يحتاج لطبائعت المحرك جزر وغير ممنوع الحركة.

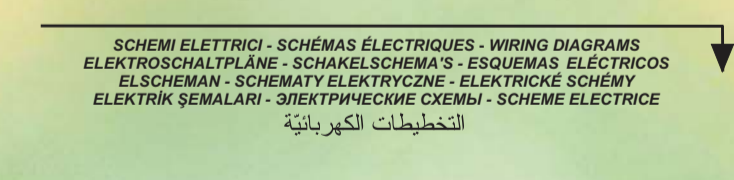
IT Il circolatore trifase non raggiunge le prestazioni volute.
FR Le circulateur triphasé n'atteint pas les performances voulues.
GB The three-phase circulator does not reach the desired performance.
DE Die dreiphasige Umlaufpumpe erreicht die gewünschten Leistungen nicht.
NL De driefase circulatiepomp levert niet de gevraagde prestaties.
ES El circulator trifásico no consigue las prestaciones deseadas.
SE Cirkulationspumpen med trefasmotor uppnår inte önskad prestanda.
PL Trojfazowy sirkulátor nie osiąga ustalonej wydajności.
SK Trojfázový sirkulátor nedosiahne požadované výkoný.
TR Trifazlı sirkulâtör arzu edilen performansa ulaşamıyor.
RU Трёхфазный циркуляторный насос не достигает своих эксплуатационных качеств.
RO Sirculatorul trifazat nu atinge prestațiile dorite.
ع جهاز التجويل الثلاثي لا يصل للنتائج المطلوبة



IT Il circolatore ruota in senso contrario. Invertire il collegamento elettrico della morsetteria.
FR Le circulateur tourne dans le sens contraire. Inverser la connexion électrique dans la boîte à bornes.
GB The circulator is turning in the opposite direction. Invert the electrical connection of the terminal board.
DE Die Umlaufpumpe dreht in die falsche Richtung. Den Elektroanschluss austauschen.
NL De circulatiepomp draait in tegengestelde richting. Draai de elektrische aansluiting van de klemmenstrook om.
ES El circulator gira en sentido contrario. Invertir la conexión eléctrica de la caja de bornes.
SE Sirkulationspumpen roterar i fel riktning. Skifta anslutningarna på kopplingsplinterna.
PL Wiatrak obraca się w kierunku odwrotnym. Przeważić połączenie elektryczne listwy zaciskowej.
SK Sirkulátor sa otáča v opačnom zmysle. Invertovať elektrické zapojenie na svorkovnici.
TR Sirkulâtör ters yönde döndüyor. Terminal kutusunun elektrik bağlantısını ters çevirin.
RU Циркуляторный насос вращается в противоположном направлении. Поменять местами соединения в клеммной колодке.
RO Sirculatorul se rotește în sens contrar. Inversati legătura electrică a reșetilei de borne.
ع القيام بعكس الإيصال للعنصر الكهربائي في حاملة الملامط

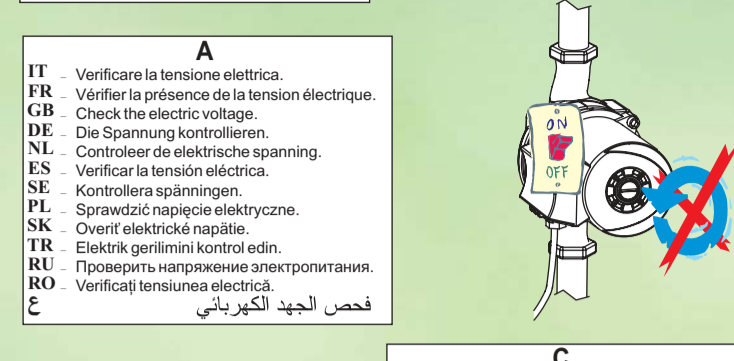
MANUTENZIONE - MAINTENANCE - ENTRETIEN - WARTUNG
ONDERHOUD - MANTENIMIENTO - UNDERHÅLL - KONSERWACJA
ÚDRŽBA - БАКИМ - ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ - INTREȚINEREA
الرعاية

UK DAB PUMPS LTD Unit 4, Stamford Hill Industrial Park Dunelm, York, YO24 1JG Tel. +44 1753 482 776 Fax. +44 1753 482 777	DAB PUMPS S.p.A. Via M. Polo, 14 37100 Verona - Italy Tel. +39 0475 82156-8 Fax. +39 0475 82156-56	DAB PUMPS DEUTSCHLAND GmbH Riedweg 11 D-92513 Reichenhart - Germany Tel. +49 2151 82156-8 Fax. +49 2151 82156-56	DAB PUMPS IBERICA S.L. Parque Empresarial San Fernando Edificio IJUEP Paraiso 5 38050 San Fernando de Henares - Madrid - Spain Tel. +34 91 8569545 Fax. +34 91 8569542	DAB PUMPS S.R.L. Albert Einsteinweg, 4 51015 UB, Brno - Brno District Tel. +42 541 587799 Fax. +42 541 587799 Info: info@dabpumps.com	PUMPS AMERICA, INC. DAB PUMPS DIVISION 3226 Beethoven Dr Lubbock, TX 79406 USA Tel. +1 817 942 4532 Fax. +1 817 942 4532	DAB PUMPS RUSSIA 27242 Zheleznovodsk, ul. 100 Mld. 3 Moscow, Russia Tel. +7 095 485-1679	DAB PUMPS S.p.A. Via M. Polo, 14 - 37100 Verona (Italy) Tel. +39 0475 82156-8 Fax. +39 0475 82156-56 http://www.dabpumps.com	DAB PUMPS S.p.A. Via M. Polo, 14 - 37100 Verona (Italy) Tel. +39 0475 82156-8 Fax. +39 0475 82156-56 http://www.dabpumps.com	DAB PUMPS S.p.A. Via M. Polo, 14 - 37100 Verona (Italy) Tel. +39 0475 82156-8 Fax. +39 0475 82156-56 http://www.dabpumps.com
--	---	---	--	---	---	--	---	---	---



SCHEMI ELETTRICI - SCHEMAS ÉLECTRIQUES - WIRING DIAGRAMS
ELEKTROSCHALTPLÄNE - SCHAKELSCHEMAS - ESQUEMAS ELÉCTRICOS
SCHEMAN - SCHEMATY ELEKTRYCZNE - ELEKTRICKE SCHEMY
ELEKTRİK ŞEMALARI - ЭЛЕКТРИЧЕСКИЕ СХЕМЫ - SCHEME ELECTRICE
التخطيطات الكهربائىة

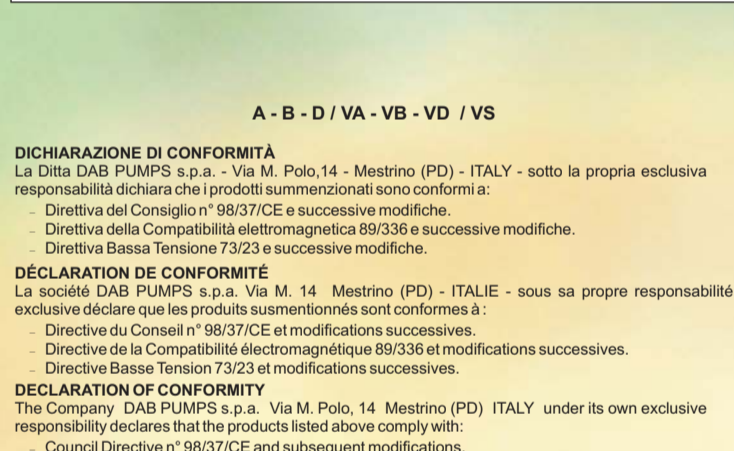
IT Il circolatore non parte.
FR Le circulateur ne démarre pas.
GB The circulator does not start.
DE Die Umlaufpumpe läuft nicht an.
NL De circulatiepomp start niet.
ES El circulator no parte.
SE Sirkulationspumpen startar inte.
PL Wiatrak nie dziala.
SK Sirkulátor nespustí.
TR Sirkulâtör hareketlenemiyor.
RU Циркуляторный насос не запускается.
RO Sirculatorul nu pornește.
ع جهاز تجويل الماء لا يبدأ العمل



IT Verificare la tensione elettrica.
FR Vérifier la présence de la tension électrique.
GB Check the electric voltage.
DE Die Spannung kontrollieren.
NL De spanning controleren.
ES Controler de elektrische spanning.
SE Verificera el estado del condensador.
SE Kontrollera spänningen.
PL Sprawdzić napięcie elektryczne.
SK Overiť elektrické napätie.
TR Elektrik gerilimini kontrol edin.
RU Проверить напряжение электросети.
RO Verificați tensiunea electrică.
ع فحص الجهد الكهربائي

IT Verificare lo stato del condensatore.
FR Vérifier l'état du condensateur.
GB Check the state of the capacitor.
DE Den Zustand des Kondensators kontrollieren.
NL Controleer de toestand van de condensator.
ES Verificar el estado del condensador.
SE Kontrollera kondensators skick.
PL Sprawdzić stan kondensatora.
SK Overiť stav kondenzátora.
TR Kondansatör durumunu kontrol edin.
RU Проверить состояние конденсатора.
RO Verificați starea condensatorului.
ع فحص حالة المكثف

IT Il circolatore si arresta dopo aver funzionato poco tempo.
FR Le circulateur s'arrête après avoir fonctionné peu de temps.
GB The circulator stops after having worked a short time.
DE Die Umlaufpumpe hält nach kurzer Funktionszeit an.
NL De driefase circulatiepomp stopt na voor korte tijd gewerkt te hebben.
ES El circulator se para tras funcionar por poco tiempo.
SE Sirkulationspumpen stannar en kort stund efter start.
PL Wiatrak zatrzymuje się po krótkim czasie działania.
SK Sirkulátor sa zastaví po krátkom čase dčinnosti.
TR Az bir süre işledikten sonra sirkulâtör stop ediyor.
RU Циркуляторный насос останавливается после короткого времени работы.
RO Sirculatorul se oprește după ce a funcționat pentru puțin timp.
ع جهاز التجويل يتوقف بعد العمل لمدة بسيطة



IT Verificare che l'albero ruoti liberamente. Rimuovere eventuale sporcizia e/o calcare.
FR Vérifier que l'arbre tourne librement. Éliminer les éventuelles saletés et/ou le calcaire.
GB Check that the shaft is turning freely. Remove any dirt and/or scale.
DE Sicherstellen, dass die Welle frei drehen kann. Entfernen Schmutz und/oder Kalkablagerungen.
NL Controleer of de as vrij kan draaien. Verwijder eventueel vuil en/of kalk.
ES El árbol debe girar libremente. Quitar la suciedad y/o la cal.
SE Kontrollera att axeln roterar fritt. Ta bort eventuellt smuts och/eller kalkavlagningar.
PL Sprawdzić czy wał obraca się swobodnie. Usunąć ewentualne zabrudzenia lub osady kamienne.
SK Overiť, či sa hriadeľ voľne otáča. Odstrániť prípadné nečistoty alebo vápnaté usadeniny.
TR Milin serbest döndüğünü kontrol edin. Olastı kır veya/ya kirle temizleyin.
RU Проверить, чтобы вал вращался свободно. При необходимости удалить загрязнения и/или известковые налеты.
RO Verificați dacă arborele se rotește în libertate. Eliminați eventuala murdărie și/sau calcar.
ع التأكد من أن العمود يدور بشكل حر. القيام بالتخلص من الأوساخ و الترسبات إذا كانت موجودة

IT Rumorosità nell'impianto.
FR Bruit dans l'installation.
GB Noise in the system.
DE Geräusch in der Anlage.
NL Lawaai in het systeem.
ES La instalación hace mucho ruido al funcionar.
SE Systemet bullrar.
PL Instalacja hałasująca.
TR Tesisin gürültü.
RU Шумная работа системы.
RO Zgomot în instalatie.
ع وجود ضجيج في الجهاز



IT Aria nell'impianto.
FR Air dans l'installation.
GB Air in the system.
DE Luft in der Anlage.
NL Lucht in het systeem.
ES Hay aire en la instalación.
SE Luft i systemet.
PL Instalacja zapowietrzona.
SK Vzduch v zariadení.
TR Tesis içinde hava.
RU Наличие воздуха в системе.
RO Aer în instalatie.
ع وجود هواء في الجهاز

IT Il circolatore trifase si arresta dopo aver funzionato poco tempo.
FR Le circulateur triphasé s'arrête après avoir fonctionné peu de temps.
GB The three-phase circulator stops after having worked a short time.
DE Die dreiphasige Umlaufpumpe hält nach kurzer Funktionszeit an.
NL De driefase circulatiepomp stopt na voor korte tijd gewerkt te hebben.
ES El circulator trifásico se para tras funcionar por poco tiempo.
SE Sirkulationspumpen med trefasmotor stannar en kort stund efter start.
PL Wiatrak trojfazowy zatrzymuje się po krótkim czasie działania.
SK Trojfázový sirkulátor sa zastaví po krátkom čase dčinnosti.
TR Trifazlı sirkulâtör az bir süre işledikten sonra stop ediyor.
RU Трёхфазный циркуляторный насос останавливается после короткого времени работы.
RO Sirculatorul trifazat se oprește după ce a funcționat pentru puțin timp.
ع جهاز التجويل الثلاثي الطور يتوقف بعد العمل لمدة بسيطة

IT Controllare le connessioni e la corretta alimentazione delle tre fasi.
FR Contrôler les connexions électriques et l'alimentation correcte des trois phases.
GB Check the electrical connections and the correct power supply of the three phases.
DE Die Elektroanschlüsse und die korrekte Speisung der drei Phasen kontrollieren.
NL Controleer de elektrische aansluitingen en de driefasvoeding.
ES Controlar las conexiones eléctricas y la alimentación correcta de las tres fases.
SE Kontrollera elanslutningarna och att de tre faserna matas på korrekt sätt.
PL Sprawdzić połączenia elektryczne i zasilanie wszystkich trzech faz.
SK Overiť elektrické zapojenia a správne napájanie napájania.
TR Elektrik bağlantılarını ve üç fazın doğru beslenmelerini kontrol edin.
RU Проверить электрические соединения и правильное подключение электросети.
RO Controlați conexiunile electrice și corecta alimentare a celor trei faze.
ع فحص الإيصالات الكهربائىة و التموين الجيد للأطوار الثلاثة

YVHLÄSNIJE O KONFORMITATE
Firma DAB PUMPS s.p.a. Via M. Polo, 14 - Mestrino (PD) Taliano na vlastnu vylučnu zodpovednost' vyhlasuje, ze vyššie spomenuté výrobky vyhovujú:
- Smernici Rady E. 98/37/CE a následujícím úpravám;
- Smernici o elektromagnetické kompatibilitě 89/336 a následujícím úpravám;
- Smernici o nízkom napätí 73/23 a následujícím úpravám.
UYGUNLUK BEYANNAMESİ
DAB PUMPS s.p.a. şirketli. Via M. Polo, 14 Mestrino (PD) İTALY münhasran kendi şahsi mesuliyeti altında yukarıda söz konusu edilen ürünlerin aşağıdaki direktiflere uygun olduğunu beyan eder:
- 98/37/CE sayılı Elektrik Direktifli ve sonraki değişiklikleri.
- 89/336 sayılı elektro manyetik uyumluluk Direktifli ve sonraki değişiklikleri.
- 73/23 sayılı Alçak Gerilim Direktifli ve sonraki değişiklikleri.
ЗАВЯЩЕНИЕ О СООТВЕТСТВИИ
Фирма DAB PUMPS s.p.a. Via M. Polo, 14 Mestrino (PD) İTALIA под собственную ответственность заявляет, что вышеуказанные изделия соответствуют:
- Директиве EEC № 98/37/CE и последующим изменениям.
- Директиве о электромагнитной совместимости 89/336 и последующим изменениям.
- Директиве о низком напряжении 73/23 и последующим изменениям.
DECLARATIE DE CONFORMITATE
Intreprinderea DAB PUMPS s.p.a. Via M. Polo, 14 Mestrino (PD) İTALY pe propria exclusivă răspundere declară că produsele mai sus menționate sunt conforme cu:
- Directiva Comisiei nr. 98/37/CE și următoarele modificări.
- Directiva Compatibilității electromagnetice 89/336 și următoarele modificări.
- Directiva de Joasă Tensiune 73/23 și următoarele modificări.
شهادة مطابقة
الشركة DAB PUMPS s.p.a التي مركزها في شارع رقم 14 - بلدة مestrino (PD) إيطاليا - تحت مسؤوليتها الخاصة تصریح بان المنتجات المذكورة أعلاه مطابقة إلى:
- قوانين المحكمة رقم CE/98/37 والتعديلات اللاحقة بها
- قانون المطابقة المغنطيسية الكهربائىة رقم 89/336 والتعديلات اللاحقة به.
- قانون الجهد المنخفض رقم 73/23 والتعديلات اللاحقة به.
Mestrino (PD), 31/03/2006
Attilio Conca
Legale Rappresentante
Legal Representative

